

In and Out of Suriname

Caribbean Series

Series Editors

Rosemarijn Hoefte

(Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies)

Gert Oostindie

(Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies)

Editorial Board

J. Michael Dash *(New York University)*

Ada Ferrer *(New York University)*

Richard Price *(em. College of William & Mary)*

Kate Ramsey *(University of Miami)*

VOLUME 34

The titles published in this series are listed at *brill.com/cs*

In and Out of Suriname

Language, Mobility and Identity

Edited by

Eithne B. Carlin, Isabelle Léglise, Bettina Migge,
and Paul B. Tjon Sie Fat



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial 3.0 Unported (CC-BY-NC 3.0) License, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited.



KITLV

The realization of this publication was made possible by the support of KITLV (Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies).

Cover illustration: On the road. Photo by Isabelle Léglise.

This publication has been typeset in the multilingual “Brill” typeface. With over 5,100 characters covering Latin, IPA, Greek, and Cyrillic, this typeface is especially suitable for use in the humanities. For more information, please see www.brill.com/brill-typeface

ISSN 0921-9781

ISBN 978-90-04-28011-3 (hardback)

ISBN 978-90-04-28012-0 (e-book)

Copyright 2015 by the Editors and Authors.

This work is published by Koninklijke Brill NV. Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff and Hotei Publishing.

Koninklijke Brill NV reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of offprints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases. Requests for commercial re-use, use of parts of the publication, and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV.

This book is printed on acid-free paper.

Contents

Acknowledgments	vii
List of Tables and Figures	viii
List of Contributors	x
1 Looking at Language, Identity, and Mobility in Suriname	1
<i>Eithne B. Carlin, Isabelle Léglise, Bettina Migge and Paul B. Tjon Sie Fat</i>	
2 Language Practices and Linguistic Ideologies in Suriname: Results from a School Survey	13
<i>Isabelle Léglise and Bettina Migge</i>	
3 Small-scale Gold Mining and Trans-frontier Commerce on the Lawa River	58
<i>Marjo de Theije</i>	
4 Movement through Time in the Southern Guianas: Deconstructing the Amerindian Kaleidoscope	76
<i>Eithne B. Carlin and Jimmy Mans</i>	
5 Setting up Frontiers, Crossing the Border: The Making of the Kari'na Tyrewuju	101
<i>Gérard Collomb and Odile Renault-Lescure</i>	
6 Mobilities into (and out of) Konomerume (Donderskamp)	117
<i>Racquel-María Yamada</i>	
7 Maroons and the Communications Revolution in Suriname's Interior	139
<i>Alex van Stipriaan</i>	
8 On the Linguistic Consequences of Language Contact in Suriname: The Case of Convergence	164
<i>Kofi Yakpo, Margot van den Berg and Robert Borges</i>	
9 They Might as Well Be Speaking Chinese: The Changing Chinese Linguistic Situation in Suriname under New Migration	196
<i>Paul B. Tjon Sie Fat</i>	

- 10 The Role of Suriname in Haitian Migration to French Guiana:
Identities on the Move and Border Crossing** 229
Maud Laëthier
- 11 Epilogue: The Aesthetics and Politics of Multilingualism among the
Saamaka** 252
Richard Price and Sally Price
- References** 261
- Index** 283

Acknowledgments

This book would not have been possible without the help of grant DC2MT entitled 'The dynamics of migration and cross-border mobility between French Guiana, Suriname, Brazil and Haiti', which was funded by the French National Research Agency (ANR) and by the Inter-Establishment Agency for Research for Development (AIRD). The linguistic and anthropological part of the project was led by Isabelle Léglise (CNRS, SeDyL) who organized a first workshop in Paramaribo in March 2009 during which the idea of this book emerged. We are grateful to Hans Lim A Po and Ollye Chin A Sen who hosted this workshop at the Lim A Po Institute in Paramaribo.

Two subsequent workshops were then held to discuss the publication project; these were organized in Paris with the financial support of the programme on Language Contact of the CNRS SeDyL (*Structure et Dynamique des Langues*) laboratory and with the help of an Initiative Research Action for Suriname grant obtained from the IRD (*Institut de Recherche pour le Développement*).

We also wish to gratefully acknowledge the human support from the SeDyL laboratory which made the collaboration with Duna Troiani (CNRS) possible: we are particularly indebted to her for the first formatting of the book.

List of Tables and Figures

Tables

2.1	Names used by children to refer to the language officially called Sarnámi	21
2.2	Names used by children to refer to the Maroon languages according to whether it was claimed as L1 or as a L3	22
2.3	Names for Sranantongo according to whether it was declared as L1, L2 or L3	24
2.4	Common L1 and L2 combinations found in children's linguistic repertoires	27
2.5	Percentage of children claiming to use Sranantongo for some functions in different areas of Suriname	29
2.6	The place of Maroon languages in children's linguistic repertoires in Suriname	43
2.7	Children's self-assessment of their speaking competence in Sranantongo	48
2.8	Children's self-assessment of their speaking competence in <i>Aukaans</i> and <i>Saramaccaans</i>	50
4.1	Distribution of Amerindians in the Guianas	78
4.2	Ethnolinguistic composition of the Waiwai	81
4.3	Language practices of the Mawayana in Suriname	87
5.1	Some variation in borrowings from Sranantongo and Creole	106
7.1	Number of Maroons in Suriname 1680–2004 (incl. Paramaribo)	141
7.2	Number of Maroons outside traditional territories	141
8.1	Types of convergence (adapted from Winford 2007)	168
8.2	Migratory processes and linguistic consequences	174
8.3	Languages spoken in households	175
8.4	Figures from the <i>Taalunie</i> micro-census on home languages (Kroon & Yagmur 2010: 186)	176
8.5	Language use on a selection of radio stations in Suriname	182
8.6	Modal particles in rural and urban Ndyuka	192
9.1	Ethnic Chinese in Paramaribo and Wanica stating their mother tongues	220
9.2	Number of Chinese-speakers by ethnic category, Paramaribo and Wanica	221
9.3	First and Second Languages in Households: Paramaribo and Wanica, 2004 Census	222

Figures

- 2.1 Locations of data collection of our survey 19
- 2.2 Languages declared in the children repertoires 26
- 2.3 The distribution of languages in Paramaribo, the capital of
Suriname 34
- 2.4 The distribution of languages in western Suriname
(Districts of Nickerie and Coronie) 34
- 2.5 The distribution of languages in the Brokopondo district 35
- 2.6 The distribution of languages in Albina and surrounding area in
eastern Suriname 35
- 2.7 The distribution of languages in Moengo and surrounding areas in
eastern Suriname 35
- 2.8 Languages used by a 12-year-old girl from Kwakugron 37
- 2.9 Languages used by an 11-year-old boy from Commewijne 37
- 2.10 Languages used by a 10-year-old boy from Nickerie 38
- 2.11 Languages used by a 14-year-old boy from the Brokopondo
district 39
- 2.12 Languages used by a 10-year-old girl from the Brokopondo
district 40
- 2.13 Languages used by a 13-year-old boy from Nickerie 41
- 4.1 Distribution of the dominant languages in the Guianas emphasising
the Waiwai and Trio hubs 82
- 6.1 Map of Suriname 119
- 9.1 Hometowns of Chinese migrants in Suriname 207
- 9.2 Article in *Chung Fa Daily*, 30 May 2013, "Wanica District Government
starts formulating 2014 budget" 215
- 9.3 Numbers of Non-Resident Chinese Nationals Entering
Suriname 223

List of Contributors

Margot van den Berg

is a NWO Veni postdoctoral researcher at the Radboud University of Nijmegen, coordinator of the Suriname Creole Archive (SUCA), board member of OSO, member of the MPI Atlas of Pidgin and Creole Languages consortium and member of the Ewe Language Contact group (University of Ghana, Legon). Her work includes her dissertation '*A grammar of Early Sranan*' (2007) among other scholarly contributions on morphosyntactic topics in Sranantongo and Dutch Creole of the Virgin Islands, code-switching in Ghana and Togo and multilingual language practices of Ghanaian and Togolese migrants in the Netherlands.

Robert Borges

earned his first degree from Rhode Island College in Anthropology and African / African American Studies, and his MA in African linguistics at Leiden University. From 2009–2014 he was a PhD candidate writing on issues of language variation and contact in Suriname at the University of Nijmegen, focusing on tense-mood-aspect, argument structure, ritual languages, language attitudes, and language death.

Eithne B. Carlin

is Senior Lecturer in the Leiden University Centre for Linguistics, and head of the section Languages and Cultures of Native America. She has carried out extensive fieldwork among the Amerindians of the Guianas since 1997 and has published widely on various linguistic and ethnolinguistic topics, among which *A Grammar of Trio, a Cariban Language of Suriname* (Peter Lang 2004) and *Linguistics and Archaeology in the Americas* (Brill 2010), co-edited with Simon van de Kerke. Her main research interests encompass language description, ethnography and histories of the Amerindian peoples of the Guianas.

Gérard Collomb

is an anthropologist at the *Institut Interdisciplinaire d'Anthropologie du Contemporain* (EHESS/CNRS) in Paris. He works in French Guiana and in Suriname on the making and the transformations of ethnic identity among the Kali'na (Carib) Amerindians and on their contemporary forms of political organisation. From this Amerindian perspective, but with a larger scope, he also works on the process of the building of a multicultural and multiethnic

society in these two countries. His publications include: Collomb G. and M.J. Jolivet [eds] *Histoires, identités, logiques ethniques. Amérindiens, Créoles et Noirs marrons en Guyane*, (Editions du CTHS 2008) and Collomb G. and F. Tiouka, *Na'na kali'na. Une histoire des Amérindiens Kali'na en Guyane*, (Ibis Rouge Editions 2000).

Isabelle Léglise

is a Senior Research Fellow of Linguistics at the French National Centre for Scientific Research (CNRS, Paris) where she heads a programme on Language Contact at the SeDyL/CELIA-CNRS (*Structure et Dynamique des Langues / Centre d'Etudes des Langues Indigènes d'Amérique*). Since 2000, she has been engaged in research projects in French Guiana, and more recently in Suriname and Brazil, with a special focus on multilingualism, contact-induced changes, language and migration, and educational issues. Her main research interests are language contact, language variation and change, discourse analysis, sociology of language, and applied linguistics.

Maud Laëthier

is a permanent researcher at the *Institut de Recherche pour le Développement* (IRD) where she is a member of the research unit *Migrations et Société* (URMIS). She has published on Haitian migration to French Guiana: *Être migrant et haïtien en Guyane* (CTHS 2011). She carries out her research in French Guiana and in Haiti where she also lectures at *l'École Normale Supérieure* in Port-au-Prince and collaborates with *l'Université d'État d'Haïti* (UEH). Her research focuses on the reconstruction of society, on identity construction and the effects of migration on social and political mobilisation

Jimmy Mans

is currently a postdoctoral researcher at Leiden University (Faculty of Archaeology) in the NWO-funded (Netherlands Organisation for Scientific Research) VICI project (*Communicating Communities*) of Prof. dr. Corinne Hofman. He received his PhD at Leiden University in 2012. For his doctoral dissertation, entitled *Amotopooan Trails: A recent archaeology of Trio movements*, he carried out fieldwork among the western Trio of Suriname in 2007 and 2008. In addition, from 2009 to 2012 he was affiliated with the National Museum of Ethnology in Leiden working on consultation projects with Surinamese representatives of the Wayana, Lokono, Kari'na and Trio communities.

Bettina Migge

is Associate Professor of Linguistics at University College Dublin, Ireland where she lectures on sociolinguistics and language contact, and a member of the Humanities Institute at UCD. She is also a member of the SeDyL/CELIA-CNRS (*Structure et Dynamique des Langues / Centre d'Etudes des Langues Indigènes d'Amérique*) where she participates in research projects on language contact mostly focusing on French Guiana and Suriname. She has published on historical and synchronic language contact and pragmatics relating to the creoles of Suriname (and French Guiana) as well as on issues of education and migration. In recent years she has also been engaged in trans-disciplinary research projects on migration to Ireland.

Richard Price

has taught at Yale and at Johns Hopkins, where he was founding chair of the Department of Anthropology, as well as at the Federal University of Bahia, several universities in Paris, and the College of William and Mary. He is the author, co-author, or editor of twenty-five books, many of which have won international prizes and been translated into French, Portuguese, Dutch, German, and Spanish. Recently he has been involved in human rights work on behalf of the Saamaka People whose territory is being threatened. For more details, see www.richandsally.net.

Sally Price

has conducted fieldwork in Martinique, Spain, Mexico, Suriname, and French Guiana. She has taught in the United States (Princeton, Stanford, and the College of William and Mary) and Brazil (*Universidade Federal de Bahia*). Many of her books (some published in English, Dutch, French, German, Italian, Portuguese, and Spanish) focus on African Diaspora art and culture in the United States, the Caribbean, and South America. Her latest book is a history and analysis of France's new museum of non-European cultures. She is a member of the *Koninklijk Nederlandse Akademie van Wetenschappen* in the Netherlands and a *Chevalier des Arts et des Lettres* in France.

Odile Renault-Lescure

is a linguist. Until her retirement in 2011 she was a permanent researcher at the *Institut de Recherche pour le Développement* (IRD) and is currently an associated member of SeDyL *Structure et Dynamiques des Langues*, areal centre CELIA *Centre d'Etude des Langues Indigènes d'Amériques* (CNRS/IRD/INALCO). She has worked on various aspects of the Kali'na (Carib) language,

as spoken in French Guiana. Her work focused on morphosyntax, linguistic changes and language contact. She is involved in cultural and education programs (literacy, bilingual schools).

Alex van Stipriaan

is professor of Caribbean History at the Erasmus University of Rotterdam as well as curator Latin America and the Caribbean at the *Tropenmuseum* in Amsterdam. Most of his research focuses on the history of Suriname, cultural heritage in the Dutch Caribbean, as well as processes of creolisation in the Black Atlantic. Within these fields he has published extensively on themes varying from slavery to contemporary art, and from naming systems, to the concept of 'roots'. In 2010 he finished a large project—exhibition, book, film documentary—on and with Surinamese Maroons, *Kunst van Overleven, Marroncultuur uit Suriname* (Amsterdam, 2009). Other key publications are *Zeg het met doeken* (Amsterdam 2013), a study of textiles in the lives of Maroons, together with anthropologist Thomas Polimé, and a recently edited volume with Marlite Halbertsma and Patricia van Ulzen, *The heritage theatre, Globalisation and cultural heritage* (Cambridge Scholar Publishing 2011).

Paul B. Tjon Sie Fat

studied classical Sinology and linguistics at the University of Leiden. He completed his PhD thesis (*Chinese New Migrants in Suriname: the Inevitability of Ethnic Performing*) at the University of Amsterdam in 2009 for which he did fieldwork among established and new Chinese migrants in Suriname. He has written extensively on the links between Chinese cultural issues, language, community organisation and identity in Suriname. He divides his time between Suriname and the Netherlands and teaches Cultural Studies in both countries.

Marjo de Theije

is Associate Professor at the Department of Social and Cultural Anthropologist at the Free University and Senior Researcher at the Centre for Latin American Research and Documentation (CEDLA) both in Amsterdam. She has published about culture and religion in Brazil and Suriname and migration of Brazilians to Suriname. Recent publications include the co-edited (with Ton Salman) volume *Local Battles, Global Stakes. The Globalisation of Local Conflicts and the Localisation of Global Interests* (VU University Press 2011). Currently she is directing a research project on conflict and cooperation around small-scale gold mining in five countries in

the Amazon region (Bolivia, Brazil, Colombia, Peru and Suriname), funded by WOTRO Science for Global Development, a division of The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).

Kofi Yakpo

is Assistant Professor of Linguistics at The University of Hong Kong. Previous occupations include serving as a Policy Advisor to the Green Party in the German Federal Parliament in Berlin and serving as the Africa Coordinator for the human rights organisation FIAN International. He holds an MA in linguistics, social anthropology and political science from the University of Cologne, an MBA from the University of Geneva and a PhD in linguistics from Radboud University Nijmegen. His research interests include the English Lexifier Creoles of West Africa and the Americas, the Kwa languages, and the Asian-descended languages of the Caribbean and the Indian Ocean (for more info: www.the-linguist.net).

Racquel-María Yamada

earned her PhD in Linguistics from the University of Oregon (USA) in 2010. Currently, she holds a tenure-track appointment as an Assistant Professor of Linguistic Anthropology at the University of Oklahoma. Since 2004, she has worked with speakers of Kari'nja (Cariban) in Suriname to document, describe, and revitalise the non-prestige Aretyry dialect. She has research interests in Cariban languages and linguistics, documentation and revitalisation of endangered languages, and community-collaborative field research methodologies. Her publications include contributions to both the understanding of Kari'nja linguistics, as well as the conceptualisation of collaborative field research. For example, her 2011 IJAL article, *A New Approach to ky- and -ng in Kari'nja: Evidentiality or Something Else?* examines a particular Kari'nja construction from a diachronic perspective while her LD&C publication from 2007, *Collaborative Linguistic Fieldwork: Practical Application of the Empowerment Model*, provides a case study example of effective speech community and academic linguist collaboration.